An Investigation about the effect of the Khaghani`s poetry on the Sonnets of Hafiz

Hakimeh Ghasemian
PhD student in Persian language and Literature at Islamic Azad University of Mashhad
Lecturer of Persian Language and Literature at Islamic Azad University of Mashhad
Hakimeh.Ghasemian@yahoo.com

Abstract

Dignity of Hafiz in Persian sonnet and long contents and artistic stances is not covert to anyone. The limpidity of his sonnets flow from university’s classroom to New year (Nowrouz) table setting and The Eve of Yalda(Shab-e Yalda) and familial gathering to privacy of each individual. Not only should we know the fame of a person like Hafiz, Sa`di, Attar, and Rumi for their tender emotions and deep thoughts and authority on intricacies of the language that made them such popular, but we should take a look also at the history of these grandees and the historical literary of Iran and we should pay attention to the founders of this glorious court kindly and say “well down!”. Undoubtedly one of the main foundations of this nobility and artistry in Persian literature is “Afzal-ed din Ibrahim, bedil ibn Ali Najjar” Khaghani Shervani Haghayeghi. In this article, due to the deep impact of Khaghani on Hafiz and certainly getting roguish influence by Hafiz from Khaghani, the poetry of both Hafiz and Khaghani with emphasis on sonnet has been investigated and effect and influence , fame and obscurity causes has been analyzed.

Keywords: Khaghani, obscurity, sonnet, Hafiz, fame.
Introduction
The impact of different poets on various aspects of the Hafiz’s poetry in aspect of stylistic, meaning, expression and different kinds of eloquences has been generally investigated. One of the first analyses in this field has been a research on 70 cases about the effectiveness of Hafiz from Khaghani in 1384. Later in researches such as rhetoric of Khaghani and Hafiz by Zahra Riahein, writer has paid attention to the poetry method of Hafiz and his high effectiveness from Khaghani. This writer also believes that Khaghani deserves that Hafiz- an idealist poet- gets influence of him because of Khaghani’s poetic talent and ingenuity and the vast of his worthy information. In addition in viewpoint of writer both Hafiz and Khaghani had a special attention to figures of speech especially ambiguity that has known as point of their connection.
Finally, researching on many subjects such as homologies in poetry including literal and spiritual homologies has been discussed by different researches. Some of important articles in this review and comparison of ambiguity and it’s variety in Hafiz and Khaghani`s poetry written by Dr. Ahmad Ghanipour, research and analysis in two sonnets of Khaghani and Hafiz based on functional linguistic written by Dr.Ali reza Nabavi lou and effectiveness of Hafiz-e Shirazi from Khaghani written by Dr. Masoume Ma’d kan, the evaluation of Khaghani and Hafiz in artistic behaviors written by Mohammad reza Akrami, ambiguity and appropriateness in Khaghani and Hafiz’s by Ziaaldin Sajadi.
Of course worthy works have been done and fantastic books have been written about Khaghani’s life, revelation of his brilliant odes and different and effective aspects of his thoughts and meaningful sonnets such as: Multi-layered metaphor in Khaghani`s poetry written by Dr. Mohammad Amir Mashhadi and et al, mysticism of Khaghani written by Dr. Masoumeh Kadkan, Khaghani shervani, Jesus Christ in Azeri style by Dr. Madankan and its description written by Farzad Ziaee.

Statement of the problem
Khaghani has played an important role as a connection loop of two important centuries for sonnet and it’s not an exaggeration to say he has extremely helped to expanding Persian language and it’s territory to extend by verging bombastic odes, but the large impact of this technical and ornate odes has caused many researches get involved in literacy and odes of Khaghani and leave his Iraqi sonnet in neglect.
Researching in this subject is in case of necessity just when the points of grandees like Sa`di and Hafiz get important in literary and meaning and figures of speech. But in the fame hubbub of sonneteer poets in eighth century and other reasons that have been discussed in this article, the sonnet of Khaghani which is the symbol of his emotion, heart and eminent and painful spirit remains unknown.
As yet, in most studies that are related to the effect of Khaghani on Hafiz’s poetry or better to say the effectiveness of Hafiz from Khaghani, it mostly has been mentioned to the sensibility and artistic subtlety of Hafiz and the complexities of Khaghani`s poetry.
The aim of this article is to focus on the dignity of Khaghani in the geography of Persian
literature and the reasons of Hafiz’s fame in his sonnets and also reasons of the obscurity of Khaghani’s sonnets despite of their artistic beauty and lenis emotion to know little more the subtle world of this Azeri poet’s sonnets.

Although lots of articles and descriptions have been written about Hafiz’s poetry and it has been looked at Khaghani’s court (Divan-e Khaghani) from different literary aspects and artistic perspectives, there is a possibility to reach to a new and unprecedented perspectives for each person due to the extensiveness of cross-frontiers and knowledge and artistry of these two hilltop of Persian literature.

In this article it is tried to discuss about the how and the why of impression and effectiveness in sonnet.

**The fame of Hafiz - the obscurity of Khaghani**

One of the reasons of odes’s fame of Khaghani is the possibility of parade of metaphor and complexities of language in his odes. but in a sonnet that is sourced from pure spirit and heart murmuring, the poet prefers both meaning and figures of speech and it’s the nature of sonnet, although in the literary works of Hafiz both of the implications and metaphors have been well connected to each other and created a beautiful pattern.

Although Khaghani’s sonnets Among the adorned masterpieces of poetry are appealing, brightness of his odes’s bride is more than his sonnets and slacked every body’s agora.

On the other side, sonnet - a young child which has been protected and grew by habile poets such as Khaghani in the sixth century - is an adult and art-trained young one and without exaggeration it’s true to say Khaghani bear down it’s pain and the poets of eighth century got the results of that pain.

Of course in a society in which people pride themselves on their wisdom, the omniscient Khaghani has no choice except marching in the competition and how well he did and won. He has knowledge in every science and his Divan has turned out to an encyclopedia full of idioms, customs, and even people’s superstitions and later some people has accused him because of wealth meaning and diversity of themes.

Hafiz is habile hunter of meanings. He isn’t depending on meaning in each word, he is the creator of secondary meaning and he also gives several functions and meanings to a single word. Interaction of Hafiz with words and their meanings is similar to interaction of a sculptor with sculptures that creates the words as he wants and this stunt is not limited only to words, but he forms the meaning according to theme of poetry and for instance he sometimes forgets who is Suleiman and what glory did he have? Sometimes it is the secret of happiness, flower, spring and he reaches to the soar of beauty when he stands in front of the ascetic and preacher and art knots in art.

Unlike Hafiz’s mind that his words while opposition are like silk woven and his manner of speaking is kind and calm, Khaghani’s honorable words that is due to his honorable mind is clear and brilliant in odes and not in sonnet.

Although both Hafiz and Khaghani are poets, their prophecies are different with different special
styles, there is a hardworking critic behind the colorful and tender sonnets of Hafiz and there is heart beating of a man who is tired and weepy of the world and send the shot of woe throw the rough skin of sky behind the renowned odes of Khaghani. His look flies to the sky from behind of prison bars as a bird and if you listen well you will hear the sound of his foot chains on the floor of prison.

The impression of Hafiz’s sonnet from Khaghani’s poetry
Hafiz’s poetry has been effected in rhythm, rhyme, word formation, combination of words, figures of speech and in some contents by Khaghani. Azeri figures of speech have been created in taste of nectar in this effectiveness. According to Dr. Zarrinkoub: “The impact of other poets in his sonnet is clear and Priority of him over the other poets is not the imitations and warranties, but it is his innovations and initiative.”

Maybe the beautiful rhythm of Iraqi’s sonnet and Hafiz’s smooth temper is better than complicated mental layers of Azeri poetry, because a notable number of articles that has been written in this subject advocated Hafiz an even sometimes accused Khaghani of being obsessed and villain. Maybe the reason of this judgment is the clarity of more aspects of Azeri poet’s personal life and concealment of Hafiz’s personal life aspects and this is where Khaghani’s concerns of having an insane father seems tangible and apropos after all of these centuries. when we look at Hafiz’s sonnets from any perspective, we surely see a footprint of Khaghani. It seems that Hafiz went through the garden of Khaghani’s temper coyly and smelled the scent of meaning blossoms and connected their pleasant rhythm and rhyme to his own green sonnet tree, as far as our Shirazi slicker(Rend-e Shirazi) also had a glance at the introduction of Khaghani’s odes and sonnets.

Khaghani: When your love comes, all world get excited, Hearts fall drop to the fire and smoke comes from the middle of the heart (court, 579)

Hafiz: Till you grant my wish, I won’t give up my demand, I will reach the souls, or be buried in this land (court, sonnet223)

Content
Khaghani: My dusty face is like a straw which get locked in the wall, My tears make a thatch with my dusty face (court, 321)

Hafiz: Don’t debase my dusty face and wet eye, The sky covered cheerfulness home by using these two (court, sonnet, 134)

Khaghani: you saw that my beloved hunted me and knocked down me and didn` t picks me up, Because she wasn`t aware of my heart (court, 558)

Hafiz: you saw that my beloved didn`t intend do anything except cruelty, She broke her promise and didn`t know about my sadness (court, sonnet78)
Odes
Khaghani: The heart that is hunted by her hair is better to be in blood and sadness,
       Her hunting is the best one if it falls down (court, 47)
Hafiz:  My garden doesn’t need any cypress and spruce,
       My box tree which makes my home beautiful is better than anything (court, sonnet39)

Rhythm
Khaghani: You have a coy in your head that doesn’t shows it to the world,
       I have a pain in my heart that I can’t find any cure (court592)
Hafiz:  I promised to my beloved till the last breath in my body,
       I would love all her fans as my soul (court, sonnet326)

The difference in attitude, language and poetry
Although warm environment of Hafiz`s poetry and the mass of his fans is due to his rhetoric since he effectively convey his psychic concept to the reader, it should not be neglected that Khaghani because of his special thoughts attracts readers who are knowledgeable and scholar. It won’t be an exaggeration if we say Hafiz`s reader fall in love in the unique space of his sonnet and then refers to his knowledge, but in Khaghani`s poetry even in his sonnets the first present element is wisdom and the reason that reaches the reader to psychological joy after opening scientific nodes.
In view point of the writer of this article we should note to influence of Khaghani on the solidity of sonnet`s foundation and his unique role in hatching the romantic and mystic sonnet before doing comparison between Khaghani and other poets.
Khaghani`s different perspective to manifestation around of himself and his poet`s difficulty, make a different poet out of him.
His sleight in creation of sonnets that even may have had strong rhythm gives a deep sadness and a calm situation at the same time to the reader.
His predominance over different subjects in various poetic sciences involves the readers with meanings before demonstrating the literacy aspect, but proper usage of peripheral rhythm became a tool for him to discuss on his content goals. According to Dr. Shafie Kadkani:” verbal rhymes give dynamics and movement in contrast, nominal rhymes and consonantal rhymes causes the statics of poetry”.(Images of fiction in Persian poetry,p.412)
When the eagerness of Khaghani associates with his knowledge, it creates a dreamy combination and figurative fantasy world:
Her earring which is in the shelter of her hair
Is so beautiful as a bunch of flowers on shelter of scorpion
Sometimes he writes down his beautiful beloved on the fantasy world of his readers:
You come out of red flowers; you are as narcosis flower,
You caused the price of sugar decreased, and whose smile is cause of you? Throughout the court of Khaghani everything even figures of speech are more for creation and content formation despite of other`s judgment which have said they were for expression of his triumphalism to others. Such a way that any time we are in his poem`s presence especially his sonnet, each time it shows a new point and perspective of heart, thinking, thought, and emotions. For a while is full of needs:

When will you lose your coquetry?
Since our need is in your hand
And for a while in searching for Qibla and the pitcher of wine that is no expediency in that:
There aren`t two Qiblas or two expediencies or pitches,
I don`t want expediency, bring the pitcher of wine
Different and various aspects of his poetry caused anybody relegate him to a style and history, but putting him in a specific poetic style because of his poetry`s ups and downs is a difficult job. He has put the meanings in poetry by verbal rhymes and as Dr.Shafie Kadkani said:" He has been a component of sonnet`s personality”
And in somewhere else Dr.Shafie Kadkani has known Kharazmi`s sonnet as the Hafiz`s annunciator among poets of sixth century. (Shafie Kadkani 1386, p.215)

**The reasons of the importance of Khaghani in Hafiz`s fame**

Hafiz`s sonnet is sweet because this sonnet has written by a tasteful Shirazi poetry, but Hafiz`s sonnet is more enjoyable than Khaghani`s sonnet because more experience of sadness and pain in his life made his grief more meaningful and tangible.

In this effect and effectiveness between Hafiz and Khaghani something that caused Shirazi poetry be in mind are his subtleties and recreations. He somehow whittled Khaghani`s utterance and gave a secondary life to the cold Azeri space with the warm breath of Shiraz. Although the scholars, thinking and domination of Hafiz in courts(Divan ha) old poets such as Sinai, Anvari, Khaghani, Kamal Ismail, Attar, Iraqi, Amir Khosrow Dehlavi, Ohadi and Selman and etc, is adorable, sometimes there is a doubt that his court is the collection of contents, interpretations, metaphors and industries of old poets.

Nevertheless the joy of literary understanding of Khaghani`s sonnets was not as easy as Hafiz`s sonnets for readers, the extraordinary and fantastic images of Khaghani`s sonnets that of course show the brilliance of his mind like his language, made his verbal arts such as vocalic, levity and thematic of archeological as a pattern for imitation and effect of big poets like Hafiz and Sa`di Sonnet is the appropriate form for the expression of deep and mystical thoughts, but it doesn`t need necessarily the beneficiary of it to be a consummate mystic.

Since Khaghani in poetry and it`s odes is effected by Sinai, the reflection of mysticism and friary and bombing that is the sign of Sinai`s style, is seen in his poetry, so being stopped in the theoretical mysticism in view point of some people seems true because Putting mystic concepts in the container of sonnet means the necessity of poet`s practical mysticism.

It should be noted that Khaghani is placed in an important point of the evolution of sonnet
historically and accomplished his prophecy that was connecting the deep and bohemian sonnet of Sinai to big poets like Hafiz and Sa`di properly.

If Hafiz hadn`t put the mystic contents in his sonnets, heir of whom would have been the big poets of seventh and eighth century?
The intimacy and placidity of Khaghani`s sonnet is undeniable, sometimes the spiritual boiling and roaring of these sonnets roar you. He walks painfully that becomes the big climax point of Attar Neishabouri:
Man is the one, who walks because of a pain in his heart, Pain is something that is in Great men`s heart

Perfect contents like love, disdain, leaving the world and quest are clear in his poetry. Approximately he has blamed manifestation of sincerity asceticism that Hafiz avoided it later. How many traps and asceticism do you make and don`t obey?
I am far from your trap and free of it

Isn`t it the master Khaghani that makes the way smooth for protestor Ghalandars like Hafiz from wine and bar and pain and contrast of superstitious and mosque with bohemianism?

We didn`t see the Great God, we live in the alley of bohemianism
We are gods of bar, we are also intimate friend for a sadness man
We devoted our life in Kharabat, to an important and valuable trusteeship as Khaghani

According to Mr.Dashti Before mingling intellectual elegance of Khaghani with verbal fluency of Sa`di for creating a method by Hafiz, manipulated in many of his sonnets .and in this way can be said that he colored the palace of Khaghani that was inchoate and designed in a way that reader would say well done to the color and appealing design of the palace before he/she see the stable foundations and high ceiling and fine pattern.

Maybe the reason for chance of the sonnet of Hafiz beside his artistic manner is focusing on issues that are beyond the time and place of the poet and an especial historical custom. Abstract contents such as love, solitude, like a person who`s name is lover, fighting with duplicity and deception and etc that are in the nature of each human…but Khaghani gave a more personal and private space to his sonnets.
The perspective of Hafiz to words is multi-layered and even sometimes he plays a role of their creator, but Khaghani continues the hardship and violence of the wisely space of his odes even in his sonnets.

Although he tries to break the line of faith and blasphemy in his bohemianism poems and acts properly as a deconstructive of this content, everything destroys basically in Hafiz`s sonnet and it would be built in away as he wants and takes everything in his control bravely as far as he destroys the territory of Suleiman who is sitting on wind`s carpet:

If you don`t fall in love with anybody,
You are in danger of destruction of your territory as territory of Suleiman
It`s good to boast as Suleiman Does with her garnet seal,
When the name of my lord is here, I am not afraid of the demon
And with this method he raids to the domain of word and meaning and occupies all of them one by one like a strong king.
But Khaghani prefers to rely on original stories in his eulogizes except about Jesus Christ because he loves Jesus Christ and sees himself like Jesus Christ.

Conclusion
According to the history time of each poetry and the differences of the intellectual, poetry and artistry features of each time and of course two completely separated worlds, comparison or preferences each one of these two great poets doesn't seem proper.
In all researches by poets before seventh and eighth centuries, Khaghani’s poetry ant thought reaches to every branch of major literary of Iran as the highway of connection.
By investigation about these two poets, the difference of attitude is completely obvious in both meaning tools and literary skills.
Khaghani says his rhymes from bottom of his heart when he gets in prison and also when he cries for his child feels solitude. Although he shouts and asks every one for public mourning, he feels hopeless and alone. But Hafiz says his sonnets in a way that it becomes a verification of “dear! You say exactly what I say". He raids on the borders of each history time and his poetry is the forefront as Kava’s flag. More important is Hafiz’s deconstruction which isn’t only in the concept, combination etc, but he thinks about the deconstruction of thought and min of readers to be able to bring a "new pattern" while Khaghani just thinks about his territory. Each person who wants to be beneficial of his poetry should go toward him and there are much entrance permission to this land of knowledge and science. But Hafiz associates the public readers in writing his new verbal and conceptual dictionary. Undoubtedly one of the reasons of obsolescence of tender and smooth sonnets of Khaghani is the strong shadow of his odes and scientific and numerous concepts in his poems and maybe the absence of a mysterious lover with the name of “Shakhe Nabat".
References

Ashrafzadeh, Reza, 1381, The message of the people who are inhabitants of secrecy, 2c, Tehran, Asatir
Ardalan Javan, Seyed Ali, beautiful images in Khaghani’s poems, first edition, Tehran, Pazhang
Ahmad Soltani, Monireh, technical ode and image creation of Khaghani Shervani, Tehran, Keivan publication
Bateni, Mohammadreza, 1378, language and thinking (proceedings of linguistics), eighth edition, Tehran, Agah
Khoramshahi, Bahaedin, The epistle of Hafez, 2c, 1366, scientific and cultural publications, Soroush
Zarrinkoub, Abdolhossein, 1370, With the convoy of Hilla, sixth edition, Tehran, scientific
Zarrinkoub, Abdolhossein, 1367, A motion in the Persian poem, second edition, Tehran, Amirkabir
Sajadi, Seyed Ziaedin, 1374, the culture of vocabulary and phrasing with the description of problems of the court of Khaghani Shervani, 2c, Tehran, Zavar
Shafie Kadkani, Mohammadreza, 1373, Music of the poem, tenth edition, Agah publication
Ghani, Ghasem, The correction of the court of Hafez’s sonnets, 1374, Tehran, Asatir
Kazazi, Mir Jalaledin, 1368, Face of the morning, first edition, Tehran, Markaz publication
Niaz Kermani, Saeid, 1367, Hafez (0 proceedings), Tehran, Pazhang